

ac ratio litterarum alit aut consuetudo sermonis cotidiani ac domestici, libri confirmant et lectio veterum oratorum et poetarum; neque vero in illo altero diutius commoremur, ut disputemus, quibus rebus adsequi possimus, ut ea, quae dicamus, intellegantur: (49) Latine scilicet dicendo, verbis usitatis ac proprie demonstrantibus ea, quae significari ac declarari volumus, sine ambiguo verbo aut sermone, non nimis longa continuatione verborum, non valde productis eis, quae similitudinis causa ex aliis rebus transferuntur, non dissimulantiis, non praeposteris temporibus, non confusis personis, non perturbato ordine. Quid multa? Tam facilis est tota res, ut mihi permirum saepe videatur, cum difficilius intellegatur, quid patronus velit dicere, quam si ipse ille, qui patronum adhibet, de re sua diceret. (50) Isti enim, qui ad nos causas deferunt, ita nos plerumque ipsi docent, ut non desideres plinius dici; easdem res autem simul ac Fufius aut vester aequalis Pomponius agere coepit, non aequè quid dicant, nisi admodum attendi, intellego; ita confusa est oratio, ita perturbata, nihil ut sit primum, nihil ut secundum, tantaque insolentia ac turba verborum, ut oratio, quae lumen adhibere rebus debet, ea obscuritatem et tenebras adferat atque ut quodam modo ipsi sibi in dicendo obstrepere videantur. (51) Verum, si placet, quoniam haec satis spero vobis quidem certe maioribus molesta et putida videri, ad reliqua aliquanto odiosiora pergamus.

»Atqui vides« inquit Antonius »quam alias res agamus [quam te inviti audiamus], qui adduci possimus – de me enim conicio – relictis ut rebus omnibus te sectemur, te audiamus;

auch des Sprachgebrauchs im Alltag und zu Hause fördert und wie sie durch die Bücher oder die Lektüre der alten Redner und der Dichter noch gefestigt wird. Wir wollen aber auch beim zweiten Punkt nicht allzulang verweilen, bei der Erörterung, wodurch wir es erreichen können, daß man das, was wir sagen, auch versteht. (49) Natürlich durch korrektes Sprechen, durch Worte, die gebräuchlich sind und treffend das bezeichnen, was wir ausdrücken und erklären wollen, ohne Doppelsinn in Wort und Ausdrucksweise, durch Vermeiden allzu langer Perioden und weit ausgesponnener Metaphern, die zum Vergleich aus anderen Bereichen übertragen werden, durch Verzicht auf die Zerstückelung von Sätzen, Verkehrung im Gebrauch der Zeiten, Verwirrung der Personen und Störung in der Reihenfolge. Wozu noch viele Worte? Die ganze Sache ist so einfach, daß ich es oft erstaunlich finde, wenn es schwerer zu verstehen ist, was der Rechtsanwalt sagen will, als wenn derjenige, der den Anwalt hinzuzieht, selbst über seine Sache sprechen würde. (50) Denn meistens unterrichten uns schon unsere Klienten so, daß kein Bedürfnis nach einer deutlicheren Schilderung besteht. Sobald jedoch ein Fufius oder Pomponius, der in eurem Alter steht, anfängt, dieselben Fälle zu behandeln, kann ich nur mit gespannter Aufmerksamkeit noch genausogut verstehen, was sie meinen; so unklar, so verwirrt ist ihre Rede, daß nichts an erster, nichts an zweiter Stelle steht, und ihre Worte sind so überspannt und ungeordnet, daß die Rede, die zur Erhellung eines Sachverhalts beitragen soll, nur Dunkelheit und Finsternis erzeugt und in gewisser Weise den Eindruck erweckt, daß die Betreffenden sich selbst beim Reden stören. (51) Wir wollen aber nun, wenn es euch recht ist, zu den anderen, um einiges unangenehmeren Problemen kommen; denn diese Dinge werden, wie ich hoffe, zumindest auf euch Ältere recht fade und abgedroschen wirken.

»Du siehst ja«, warf Antonius ein, »wie unaufmerksam und zerstreut wir sind, wir, die sich dazu bringen lassen – denn von mir schließe ich auf andere –, alles zurückzulassen und

et Atreus fere totus. Aliud miseratio ac maeror, flexibile, plenum, interruptum, flebili voce:
 quo nunc me vortam? quod iter incipiam ingredi?
 domum paternamne? ane ad Peliae filias?
 et illa
 o pater, o patria, o Priami domus!
 et quae sequuntur
 haec omnia videi inflammare, Priamo vi vitam evitarei.
 (218) aliud metus, demissum et haesitans et abiectum:
 multis sum modis circumventus, morbo, exsilio atque inopia:
 tum pavor sapientiam omnem mi exanimato expectorat; mater terribilem minatur vitae cruciatum et necem, quae nemo est tam firmo ingenio et tanta confidentia, quin refugiat timido sanguen atque exalbescat metu.
 (219) aliud vis, contentum, vehemens, imminens quadam incitatione gravitatis:
 iterum Thyestes Atreum adtractatum advenit, iterum iam adgreditur me et quietum exsuscitat. maior mihi moles, maius miscendumst malum, qui illius acerbum cor contundam et comprimam. aliud voluptas, effusum, lene, tenerum, hilaratum ac remissum:
 sed sibi cum tetulit coronam ob coligandas nuptias, tibi ferebat, cum simulabat se sibi alacriter dare, tum ad te ludibunda docte et delicate detulit.
 aliud molestia, sine commiseratione grave quoddam et uno pressu ac sono obductum:
 qua tempestate Helenam Paris innuptis iunxit nuptiis, ego tum gravida, expletis iam fui ad pariendum mensibus; per idem tempus Polydorum Hecuba partu postremo parit.
 (220) Omnis autem hos motus subsequi debet gestus, non hic verba exprimens scaenicus, sed universam rem et sententiam non demonstratione, sed significatione declarans, laterum inflexione hac forti ac virili, non ab scaena et histrionibus,

und fast der ganze ‚Atreus‘. Anders klingt der Ton des Jammers und der Trauer; biegsam, klangvoll, stockend und mit klagendem Ausdruck: ›Wo geh' ich hin? Und welchen Weg schlag' ich nun ein? Zum Haus des Vaters? Zu den Töchtern Pelias?‹²⁰⁸ und jene Worte: ›O Vater, o Heimat, o Priamus' Haus!‹ und die, die darauf folgen: ›Das seh' ich nun alles von Feuer verzehrt und Priamus' Leben ein Raub der Gewalt.‹²⁰⁹ (218) Anders wiederum der Ton der Furcht, gedämpft, unsicher und entmutigt: ›Mich bedrängen viele Leiden, Krankheit, Strafe der Verbannung, Not. Dann raubt Furcht mir jede Einsicht und entgeistert mir den Sinn. Meinem Leben droht die Mutter fürchterliche Qual und Tod. Niemand ist so festen Sinnes und von solcher Zuversicht, daß sein Blut ihm nicht erstarrt und Furcht ihn nicht erleichen läßt.‹²⁷⁰
 (219) Wieder anders tönt die Kraft, energisch, schwungvoll, drohend, mit Ungestüm und ernstlichem Nachdruck: ›Schon wieder naht Thyest, um Atreus zu bedrohn, schon wieder kommt er, schreckt mich aus der Ruhe auf. Ich brauche schwereres und schlimmeres Unheil, wenn ich sein bitterböses Herz zermalmen soll.‹²⁷¹ Anders auch der Klang der Freude, fließend, sanft und zart, vergnügt und entspannt: ›Aber als sie sich den Kranz zur Hochzeitsfeier aufgesetzt, reichte sie ihn dir, und als sie scheinbar selbst die Fackel nahm, hat sie sie mit feiner Anmut scherzend hin zu dir gebracht.‹²⁷² Anders der Ausdruck der Schwermut, voll tiefen Ernstes, doch ohne Jammern, einförmig und eintönig: ›Als zu böser Hochzeit Paris sich mit Helena verband, hatten sich schon fast die Monde meiner Schwangerschaft erfüllt. Da gebar mit Polydorus Hekuba ihr letztes Kind.‹²⁷³
 (220) Alle diese Regungen muß aber die entsprechende Gebärdensprache unterstreichen; sie soll die Worte nicht wie auf der Bühne pantomimisch wiedergeben, sondern den gesamten Inhalt und Gedanken andeutend, nicht darstellend, mit energischer, männlicher Körperhaltung zum Ausdruck bringen, nicht nach Bühnen- und Schauspielerart,

sed ab armis aut etiam a palaestra; manus autem minus arguta, digitis subsequens verba, non exprimens; brachium procerius proiectum quasi quoddam telum orationis; sup-
 (221) plosio pedis in contentionibus aut incipiendis aut finiendis. Sed in ore sunt omnia, in eo autem ipso dominatus est omnis oculorum; quo melius nostri illi senes, qui personatum ne Roscium quidem magno opere laudabant; animi est enim omnis actio et imago animi vultus, indices oculi: nam haec est una pars corporis, quae, quot animi motus sunt, tot significationes et commutationes possit efficere; neque vero est quisquam, qui eadem conivens efficiat. Theophrastus quidem Tauriscum quendam dicit actorem aversum solitum esse dicere, qui in agendo contuens aliquid pronuntiaret. Qua re oculorum est magna moderatio; (222) nam oris non est nimium mutanda species, ne aut ad ineptias aut ad pravitatem aliquam deferamur; oculi sunt, quorum tum intentione, tum remissione, tum coniectu, tum hilaritate motus animorum significemus apte cum genere ipso orationis; est enim actio quasi sermo corporis, quo magis menti congruens esse debet; oculos autem natura nobis, ut equo aut leoni saetas, caudam, auris, ad motus animorum declarandos dedit, (223) qua re in hac nostra actione secundum vocem vultus valet; is autem oculis gubernatur. Atque in eis omnibus, quae sunt actionis, inest quaedam vis a natura data; qua re etiam hac imperiti, hac vulgus, hac denique barbari maxime commoventur: verba enim neminem movent nisi eum, qui eiusdem linguae societate coniunctus est, sententiaeque saepe

sondern im Stil der Waffenübung oder auch des Ringkampfs. Das Spiel der Hände ist jedoch weniger ausdrucksvoll, die Finger unterstreichen nur die Worte, statt sie auszudrücken. Den Arm streckt man wie eine Waffe der Rede weiter aus. Der Fuß stampft bei energischer Betonung am Anfang oder Ende auf. (221) Doch vom Gesicht hängt alles ab. In ihm selbst herrschen aber ganz die Augen vor. Um so berechtigter war der Eindruck unserer älteren Landsleute, die nicht einmal Roscius, wenn er eine Maske trug, besonders rühmten. Der ganze Vortrag ist ja ein Ausdruck des Geistes und sein Abbild das Gesicht, die Augen seine Zeichen. Denn als einziger Teil des Körpers ist das Gesicht imstande, so viele Varianten des Ausdrucks hervorzubringen, wie es Regungen des Gemüts gibt; doch es gibt niemand, der dasselbe fertigbringt, wenn er die Augen schließt. So heißt es jedenfalls bei Theophrast, daß ein gewisser Tauriskos zu sagen pflegte, wer beim Vortrag als Redner ständig einen Punkt ins Auge fasse, trete gleichsam mit dem Rücken zum Publikum auf. Der sprechende Ausdruck der Augen ist deshalb wesentlich. (222) Denn das Bild unseres Gesichts darf nicht verändert werden, damit wir uns nicht zu Grimassen oder einer Fratze hinreißen lassen. Es sind die Augen, durch deren bald gestrengen, bald gelassenen, bald finsternen, bald heiteren Ausdruck wir unsere Empfindungen je nach dem Stil der Rede zu erkennen geben. Der Vortrag ist ja gleichsam die Sprache unseres Körpers, und um so mehr muß er dem Geist entsprechen. Die Augen aber hat uns die Natur gegeben wie dem Pferd oder dem Löwen Mähne, Schweif und Ohren, damit wir unsere Empfindungen zum Ausdruck bringen können. (223) Deshalb ist nächst der Stimme bei unserem Vortrag das Mienenspiel bedeutsam, das aber wird von unseren Augen bestimmt. Dabei wohnt auch all dem, was zum Vortrag gehört, eine gewisse naturgegebene Kraft inne. Deshalb werden auch durch sie die Laien, die breite Masse, ja selbst die Barbaren zutiefst beeindruckt. Denn Worte machen nur auf den Eindruck, der durch das Band derselben Sprache mit dem Redenden verbunden ist, und pointierte Formulierung-